

Mellem Prima Vista/Subline og Dansk Journalistforbund
er der dags dato indgået følgende

RAMMEAFTALE

1. RAMMEAFTALENS FORMÅL OG OMRÅDE

1.01 Formålet med rammeaftalen er at sikre ansatte og A-lønnede og selvstændige freelance-billedmedieoversættere (herefter kaldet tekstere) som minimum de løn- og ansættelsesvilkår, der følger af aftalen.

1.02 Rammeaftalen omfatter følgende tekstere:

- Tekstere, som i henhold til ansættelseskontrakt med Prima Vista/Subline fastansættes til at udføre oversættelsesopgaver
- A-lønnede og selvstændige freelancetekstere

2. KONTRAKT

2.01 Ved ansættelsen udarbejdes en ansættelseskontrakt, jf. lov om ansættelsesbeviser. Der kan i ansættelseskontrakten aftales en prøvetid på op til 3 måneder.

2.02 Arbejdet er omfattet af funktionærloven.

2.03 A-lønnede freelancere, som skal udføre arbejdsopgaver, som over en referenceperiode på 3 måneder vil fordre en faktisk ugentlig arbejdstid på 15 timer eller derover, har krav på fastansættelse (jf. §1, stk. 2 i Funktionærloven).

2.04 Ansættelseskontrakterne henviser til nærværende rammeaftale.

3. LØN

3.01 Fastansatte ansættes på fast månedsløn, som ikke er afhængig af nogen produktionsnorm. Den ugentlige arbejdstid er 37,5 time. Ved ansættelsen er startlønnen 27.592 kr. om måneden. Lønnen reguleres 1 gang årligt pr. 1. juni under hensyntagen til medarbejderens personlige og faglige kvalifikationer samt produktionsmæssige ansvarsområder. Hensigten er, at den som minimum reguleres med den almindelige pristalsregulering ifølge Danmarks Statistik. Fastansattes løn reguleres med samme stigningstakt som freelancetaksterne.

3.02 Skulle det blive aktuelt, er Prima Vista/Subline villige til at se på andre ansættelsesformer såsom deltidsansættelser/præstationsaflønning.

3.03 Freelancere aflønnes som minimum i overensstemmelse med de i **takstbilaget** aftalte satser. Takster på nye arbejdsopgaver skal forhandles på plads mellem Prima Vista/Subline og Dansk Journalistforbund.

3.04 Teksteren orienteres om opgavens art, deadline og afregningstakst.

4. FERIE OG SYGDOM

4.01 Ved ferie gælder ferieloven. Fastansatte oppebærer fuld løn under ferie. Desuden udbetales sammen med lønnen i maj måned et ferietillæg på 1 % af lønnen i optjeningsåret. For A-lønnede freelancere indbetales i henhold til ferieloven 12 1/2 % af lønnen til feriekonto. Selvstændiges feriepenge er indeholdt i deres takster.

4.02 Fastansatte oppebærer fuld løn under sygdom. De offentlige sygedagpenge tilfalder Prima Vista/Subline. A-lønnede freelancere, der bliver syge under udførelse af en opgave for firmaet, modtager en dagsløn svarende til 1000 kr. + feriepenge som kompensation for mistet indtægt ved igangværende arbejde – forudsat at freelanceren som udgangspunkt i de seneste 3 måneder har udført arbejde for firmaet svarende til minimum 15.000 kr./mdr. Har der i perioden været sygdom/ferie, så denne ikke er repræsentativ, tages udgangspunkt i tidligere repræsentative måneder. De offentlige sygedagpenge tilfalder Prima Vista/Subline. Selvstændige freelancere modtager ikke løn under sygdom.

4.03 Der udbetales kun sygeløn på hverdage, medmindre sygdom indtræder i weekender eller på helligdage, hvor teksteren er pålagt arbejde.

4.04 Ved et hjemmeboende mindreårigt barns sygdom modtager de fastansatte sædvanlig løn. A-lønnede freelancere kan ved hjemmeboende, mindreårigt barns første sygedag modtage kompensation for mistet indtægt jf. kriterierne i pkt. 4.02.

4.05 Ved barsel og adoption oppebærer fastansatte fuld løn i 26 uger af den samlede barselsorlovperiode, hvortil der ydes fuld dagpengesats. De offentlige ydelser, der udbetales i henhold til dagpengeloven i den periode, hvor medarbejderen oppebærer fuld løn, tilfalder Prima Vista/Subline. En medarbejder, der udnytter den resterende ret til barselsorlov uden løn på fuld dagpengesats, er dog berettiget til ved fortsat ansættelse i Prima Vista/Subline det efterfølgende ferieår at

modtage fuld løn under ferie, som om teksteren havde været normalt lønnet under denne del af barselsorloven. En funktionær har i henhold til Lov om ligebehandling m.v. ret til at vende tilbage til sin oprindelige stilling efter endt barsels-/adoptionsorlov. Hvis adoptionsmyndighederne stiller krav om, at adoptanten skal være ude af erhverv i forbindelse med adoptionen, har teksteren ret til frihed uden løn i den periode, der ligger uden for dagpengeperioden.

- 4.06 A-lønnede freelancere kan i forlængelse af en tilknytning til firmaet indgå en såkaldt barselsansættelse i firmaet, således at freelanceren ansættes tidsbegrænset i sin barsel til en løn, der som minimum svarer til det enhver tid gældende beløb, firmaet får refunderet fra barsel.dk plus barselsdagpenge (pt. max 22.767 kr./mdr. + arbejdsmarkedsbidrag + 12½ % i feriepenge). I perioden tilfalder barselsdagpengene firmaet. For moderen kan maksimalt opnås refusion for 4 uger før fødslen, 2 uger efter samt 21 uger til deling mellem mor og far. For faderen kan der maksimalt opnås refusion for 2 uger efter fødslen samt 21 uger til deling mellem mor og far.”

5. TALSMAND OG EFTERUDDANNELSE

- 5.01 Tekstere omfattet af denne samarbejdsaftale har ret til at vælge en talsmand, som over for Prima Vista/Subline kan varetage kollegernes interesser. Valget er gældende i 2 år fra det tidspunkt, meddelelse om valget er tilgået Prima Vista/Subline. Måtte en talsmand blive opsagt eller bortvist med urette, forlænges talsmandens opsigelsesvarsel efter funktionærloven med 3 måneder. I tilfælde af afskedigelse på grund af arbejdsmangel skal der foreligge "tvingende grunde", således som dette begreb fortolkes i fagretlig praksis på et overenskomstdækket område.
- 5.02 Prima Vista/Subline ser positivt på relevant efteruddannelse. Parterne drøfter lokalt og under inddragelse af talsmanden det konkrete behov for efteruddannelse, herunder relevansen af samme, og tager i løbet af det kommende år en drøftelse om de vilkår, der skal gælde for efteruddannelse. I 2003 og fremover afsætter Prima Vista/Subline midler til, at der gennemføres betalt efteruddannelse af som minimum 1 medarbejder om året.
- 5.03 Alle tekstere har herudover mulighed for at "fryse" udbetaling af løn med henblik på opsparing på egen efteruddannelseskonto. Ved teksterens ønske kommer det opsparede beløb til udbetaling fra Prima Vista/Subline direkte til efteruddannelsesstedet. Prima Vista/Subline påtager sig at styre dette administrativt.

6. OPHAVSRET

- 6.01 Teksteren nyder i henhold til Ophavsretsloven af d. 27. juni 2001 beskyttelse for de af dem producerede oversættelser.
- 6.02 Prima Vista/Subline erhverver brugsretten og retten til videresalg af det af teksteren udførte arbejde.
- 6.03 Ved videresalg af teksterens arbejde tilfalder 50 % af nettoindtægterne efter fradrag af eventuelle udgifter til bearbejdning, omkodning med videre teksteren. Skal der i forbindelse med videresalg foretages omkodning eller anden tilretning af tekstningen, får teksteren lejlighed til selv at udføre det pågældende arbejde mod honorering.
- 6.04 Prima Vista/Subline forbeholder sig ret til at udnytte teksterens arbejde som forlæg for tekstning til andre sprog uden yderligere kompensation.
- 6.05 Teksteren krediteres i henhold til Ophavsretslovens §3, således at teksterens navn fremgår.
- 6.06 Prima Vista/Subline har ret til i forbindelse med kontrolkørsel og korrektur at foretage nødvendige ændringer af oversættelsen, når der er tale om åbenlyse fejl. Teksteren skal i videst muligt omfang underrettes om disse ændringer. Hvis der er tale om radikale ændringer i oversættelsen, og det i et givet tilfælde ikke kan lade sig gøre at få kontakt med teksteren, skal krediteringen fjernes.
- 6.07 Uanset overdragelsen af udnyttelsesrettigheder bevarer teksteren retten til vederlag gennem de til enhver tid værende Copydanforeninger og tilsvarende kollektive ordninger i overensstemmelse med de til enhver tid gældende lovregler og kollektive aftaler på området.

8. OPSIGELSE

- 8.01 Ved opsigelse gælder de i funktionærloven fastsatte regler (jf. §2 og 2a i Funktionærloven). Hvis Prima Vista/Subline måtte ønske et længerevarende tilknytningsforhold til en freelancer bragt til ophør, skal det tilstræbes at give teksteren et rimeligt varsel (typisk 2-3 måneder).

9. AFTALENS VARIGHED

- 9.01 Nærværende aftale afløser tidligere aftaler/takster og træder i kraft d. 2/01 2010.
- 8.02 Aftalen kan opsiges med et varsel på 3 måneder.

København, den / 2010

København, den / 2010

Dansk Journalistforbund
(Under forbehold for godkendelse)

Prima Vista/Subline

Protokollat 1

Prima Vista/Subline vil gennem forhandlinger med firmaets kunder søge at få defineret weekender (fredag kl. 18 - mandag kl. 08) samt helligdage som principielt arbejdsfri, således at kunderne betaler hastetillæg for opgaver, der helt eller i væsentlig grad skal laves i weekender/på helligdage.

Protokollat 2

Prima Vista/Subline vil forsøge at skaffe højere tillæg for manglende manus.

Protokollat 3

Overdragelse af brugsretten til tekstninger/værker, hvor PrimaVista/Sublines kunde i forbindelse med kabelviderespredning eller anden visning erhverver retten til overdragelse til tredjemand, sker med forbehold for den i rammeaftalen mellem DJ og firmaet indgåede aftale om videresalgshonorar (pkt. 6.03). Tredjemand kan således ikke overdrage teksterne til udnyttelse af andre parter uden særskilt at honorere ophavsmanden i henhold til rammeaftalen mellem DJ og PrimaVista/Subline.